

Marie-Ève BENOËTEAU-ALEXANDRE

LES PSAUMES SELON CLAUDEL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

	INTRODUCTION	11
1	CLAUDEL TRADUIT LES PSAUMES	27
	Les traductions de 1918	28
	Le témoignage de Darius Milhaud	28
	Les manuscrits	29
	Second cycle : 1943-1953	31
	Le père Raymond Rodriguez et le « Psaume 103 »	31
	Les <i>Quinze Psaumes graduels</i>	32
	Romain Rolland, Vézelay et le carême 1943	32
	Claude Manceron. La publication pour l'Association des Paralysés de France	35
	La traduction du psaume 21 et Françoise de Marcilly	40
	Le projet de Daragnès	40
	Françoise de Marcilly, destinataire des premières traductions de psaumes	42
	Les psaumes 41 et 42, <i>Harmonies</i> et Jean Massin	43
	La traduction des psaumes 41 et 42 pour <i>Harmonies</i>	43
	Les traductions de psaumes dans la correspondance de Claudel avec Jean Massin	45
	Les <i>Sept Psaumes de la pénitence</i>	48
	Le choix du Seuil comme éditeur	49
	Le contrat avec Le Seuil	52
	L'effet recueil	54
	Les petites publications	60
	Le « Psaume 26 » dans <i>Saisons</i>	60
	Le « Psaume XLI » dans <i>Un hommage à la poésie</i>	61
	Le psaume 85 dans <i>Témoignage chrétien</i> : « Pour les malades et les persécutés »	62
	Témoignage chrétien en 1947, 63 — <i>Solange Desjardins</i> , 63	
	Le « Psaume de l'Ascension » dans <i>Psyché</i>	65
	Le « Psaume 88 » dans <i>La Revue française de l'élite</i>	67
	Paul Claudel répond les Psaumes	68
	Richard Heyd et Ides et Calendes	68
	<i>Premiers projets avec Richard Heyd</i> , 69 — Paul Claudel répond les Psaumes : <i>projet, tirage et diffusion</i> , 71 — <i>Réalisation maté-</i> <i>rielle de l'ouvrage : la couverture</i> , 72	

La composition du recueil	74
<i>Le paratexte, 74 — Le choix des textes, 78</i>	
La traduction du psaume 118	82
Joseph Samson et la traduction du psaume 32	86
La traduction du psaume 17 : le « Chant de triomphe de David »	88
1949 : première version	89
1953 : seconde version	89
<i>La visite d'André Chouraqui, 90 — Le psaume de la vieillesse, 91</i>	
La cantate <i>Ite, angeli veloces</i>	91
La publication dans <i>The Times Literary Supplement</i>	94
Le « Cahier japonais » : ébauche de psautier claudélien ?	95
Un projet de psautier claudélien ?	97
Les traductions claudéliennes au regard du psautier	99
Les traductions inédites	100
Réception	101
La première réception : les raisons d'un échec	102
Une réception différée ? Publications et réception posthumes	109
Les mises en musique et les récitations	112
Mises en musique	112
<i>Darius Milhaud, 113 — Paul Hindemith, 114 — Jean Pagot, 115 — Joseph Samson, 115 — Pierre Hasquenoph, 116 — Yves Prin, 116</i>	
Récitations	117
<i>Paul Claudel, 117 — Alain Cuny, 118 — Antoine Juliens : la Nuit des Psaumes et Répons, 118 — Alain Carré, 119 — 2009 : l'impact de la réédition de Psaumes chez Gallimard, 119</i>	
2 « IL NE S'AGIT PAS DE LITTÉRATURE ! »	121
Traduction littéraire et traduction des psaumes.	122
Claudel traducteur.	122
Les traductions de l'anglais : Patmore et Chesterton	122
Les traductions du grec : Eschyle	123
La traduction biblique au sein des commentaires	123
« Poèmes d'après le chinois » et « Chansons japonaises »	124
Théorie et pratique de la traduction littéraire selon Claudel.	125
La théorie claudélienne de la traduction	125
« <i>Transsubstantiation</i> », 128 — « <i>Valeurs</i> », 131	
La mise en pratique : contresens et calque	133
Affinités avec les traductions des psaumes	135
Contresens et calque dans la traduction du psaume 95.	135
« Répondre » : l'ambiguïté de la traduction selon Claudel	137
<i>La préface de Paul Claudel répond les Psaumes : modèle liturgique et chant amébée, 137 — Préface aux Petites chansons japonaises : « répondre », mode de traduction, 139 — Comment nommer les traductions ? Hésitation terminologique et statut de</i>	

	<i>la traduction, 142 — « Écho », « reflet », « réponse » : la traduction comme création, 143</i>	
	« Il ne s'agit pas de littérature » : l'invalidation d'un paradigme ?	145
	Les traductions des psaumes et les réécritures tardives des drames	146
	Rejet du lyrisme et rejet de la littérature	146
	La promotion d'un langage familier	148
	Le prophète contre le poète	150
	Désaveu de la traduction littéraire et langue de l'Esprit dans <i>Les Sept Psaumes de la pénitence</i>	151
	Corps contraint, parole prophétique dans <i>Paul Claudel répond les Psaumes</i>	153
	<i>Le corps en danger, 154 — Le « vomissement » prophétique, 155 — Déconstruction de l'image du poète et proximité divine, 156</i>	
	Saint Jérôme, traducteur-prophète	158
	David, prophète et poète	160
	<i>L'éclair et l'appât, 160 — Inspiration prophétique, inspiration poétique, 161 — David, modèle de Claudel, 164</i>	
	Poétique des Psaumes	167
	Les Psaumes, archétype du lyrisme	167
	Lyrisme de la traduction claudélienne ?	171
	<i>« Une espèce de fureur me prend » : la constitution d'une voix lyrique, 171 — « Mes lèvres donnent issue en moi à ce flot de la poésie qui monte » : amplification et jaillissement poétique, 177 — « Je m'envole sur les ailes du psaume » : recomposition poétique, 180 — Lyrisme et registre familier, 187</i>	
	Traduction et poésie : l'échec possible du lyrisme	191
3	« RÉPERCUTER LE MÊME LATIN EN FRANÇAIS ». SENS LITTÉRAL ET TRADUCTION LITTÉRALE.	197
	Claudiel et les traductions savantes des Psaumes	200
	Traduire la Bible à l'époque de Claudel : exégèse historico-critique et renouveau biblique	201
	La Bible dans l'Église catholique au XIX ^e siècle	201
	Les grandes Bibles de la fin du siècle	202
	Les traductions du milieu du XX ^e siècle	206
	Les traductions des Psaumes dans la première moitié du XX ^e siècle	207
	Les traductions savantes.	208
	La réforme du bréviaire et les traductions à destination du clergé	211
	Les traductions de vulgarisation.	215
	Claudiel et l'exégèse contemporaine : la bataille du littéralisme	216
	Contre le littéralisme	216
	Critique des traductions bibliques	217
	Le <i>Psalterium pianum</i>	219
	Primauté de la Vulgate	221

La réalité du travail de Claudel : l'influence des Bibles savantes	222
L'intérêt pour les sciences bibliques	223
Les Bibles de Claudel dans les commentaires	224
Quel texte pour la traduction des psaumes ?	226
Traduction littérale et mot à mot dans les traductions claudéliennes des psaumes	231
La traduction dans les commentaires : le calque comme mode de traduction	231
Traduction des psaumes et traduction littérale	236
Les traductions fragmentaires des commentaires.	237
Les traductions de 1918.	238
Les traductions postérieures à 1918	242
<i>Littéralité parcellaire, 243 — La traduction impossible : versets liturgiques et versets messianiques, 244 — Les contradictions de saint Jérôme, 247</i>	
La question du statut des traductions claudéliennes des psaumes.	248
Lettre et sens littéral : des rapports complexes	249
Le sens littéral sans la lettre	249
Les surprises du calque	254
L'énonciation originelle	254
Claudel et/saint Jérôme	255
Présence de la Vulgate dans la traduction claudélienne	256
Saint Jérôme, figure d'identification	259
« Et alors moi, j'essaye d'être David à mon tour »	264
Claudel et l'hébreu	265
Le discours sur les psaumes dans <i>Paul Claudel répond les Psaumes</i> : un contexte hébraïque	268
Claudel est David	270
Traductions sur l'hébreu et hébraïsation de la traduction	276
<i>Moab et le « Psaume 59 », 276 — Hébraïsmes syntaxiques, 278 — Les noms de Dieu, 281 — Théophanies et hébraïsation, 286</i>	
« David, ce n'est pas ça ! »	290
<i>Le refus d'une langue et d'une prosodie conventionnelles, 290 — Passion et langage raccourci : stylistique de la langue de David selon Dhorme, Fillion et Bossuet, 293</i>	
Claudel, nouveau saint Jérôme	299
4 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION : FAIRE ADVENIR LE SENS	305
Figure des Psaumes	307
Claudel et le sens figuré.	308
Les principes d'une exégèse figurative	308
Les Pères, l'Église et la liturgie	310
Claudel et les quatre sens de l'Écriture. La place de la typologie	316

Lecture typologique des Psaumes	320
David, type du Christ chez Claudel	321
Bossuet et la <i>Dissertatio de Psalmis</i>	324
Augustin et les <i>Enarrationes in Psalmos</i>	328
<i>Les Enarrationes dans le « Commentaire sur le Psaume XXVIII »,</i> 329 — <i>Les Enarrationes après 1932 : quelle influence sur les</i> <i>traductions claudéliennes des psaumes ?</i> , 336	
La liturgie comme matrice herméneutique	339
<i>Les Psaumes dans la liturgie</i> , 339 — <i>Psaumes et liturgie chez</i> <i>Claudel</i> , 344	
L'avènement du sens dans les traductions claudéliennes des psaumes	351
Figures du Christ	351
Les psaumes messianiques	351
<i>Les Psaumes 2, 109 et 39</i> , 352 — <i>Le « Psaume 100 » : « C'est le</i> <i>Christ qui parle », 355 — Les traductions du psaume 88</i> , 356 — <i>Les autres psaumes messianiques</i> , 360	
Accommodations : l'interprétation liturgique	361
<i>Le « Psaume 46 » : « Psaume de l'Ascension », 362 — Le « Psaume</i> <i>86 » : « Pour la Nativité de la Sainte Vierge », 366 — Le « Psaume</i> <i>22 » : une interprétation originale</i> , 369 — <i>Le « Psaume 7 » :</i> <i>« Que tes pieds transpercés jugent la terre ! », 373 — Le « Psaume</i> <i>26 », 375</i>	
Figures de l'Église et des sacrements	380
Le calque ponctuel	380
<i>« Église », 380 — « Hostie » et « tabernacle » : figures de l'eucharistie,</i> 384 — <i>« Confirme-moi avec l'esprit principal », 388</i>	
Lecture figurée	390
<i>Représentation dominicale : le « Psaume 19 », 390 — Figure</i> <i>sacerdotale : le « Psaume 25 », 391 — Figures des sacrements</i> <i>de guérison</i> , 395 — <i>Figure de l'ordination : le « Psaume 67 »,</i> 397	
Traduction, figure et transsubstantiation	402
« Interroger » et « répondre »	403
L'inscription dans une tradition : traduction biblique et commentaire	404
La paraphrase au service du sens littéral	405
<i>La Bible de Carrières</i> , 406 — <i>La paraphrase dans les traduc-</i> <i>tions des XIX^e et XX^e siècles</i> , 409	
Les traductions de dévotion et l'ouverture aux sens figurés	412
<i>Paraphrases poétiques aux XVI^e et XVII^e siècles</i> , 412 — <i>Au XX^e</i> <i>siècle</i> , 414	
« Répondre », « interroger » : identité de la traduction et du commen- taire ?	417
Un même vocabulaire	417
Des traductions polyphoniques	420

La traduction comme au-delà du commentaire	423
Questions d'espace-temps	423
Un rapport mimétique à l'Écriture	425
La réponse à l'Écriture	427
5 LES ENJEUX DU « JE », TRADUCTION ET MÉDITATION	429
L'interprétation morale : un « je » universel	431
Les Psaumes « miroir » de l'âme	432
L'interprétation morale des Psaumes d'après le <i>Journal</i>	435
Moralisation	435
Actualisation	438
L'âme dans les traductions claudéliennes des psaumes	440
Un théâtre intérieur	440
Psychomachie	444
L'actualisation dans les traductions des psaumes	452
Traduction des psaumes et histoire contemporaine	452
Christianisation et actualisation	455
L'actualisation du vocabulaire et des images	457
<i>L'effacement du vocabulaire convenu : l'exemple du « Psaume 118 », 457 — L'irruption du langage familier, 460</i>	
« Je » = « nous » ?	464
Actualisation de la langue dans les traductions des psaumes au XX ^e siècle : l'exemple de l'abbé Théolas	464
Publicité et prise en compte du lecteur	465
Un « je » référentiel impossible	466
Prière et discours personnel	467
Prier les psaumes : psalmodie et liturgie.	468
La règle de saint Benoît et dom Delatte	468
Augustin, Bossuet et <i>Divino afflatu</i>	470
Cassien d'après le « Commentaire sur le Psaume XXVIII ».	473
La traduction claudélienne, part de l'office divin ?	475
Le « projet liturgique » des traductions	475
Temporalité liturgique et traduction des psaumes	478
L'inscription de la récitation au sein des traductions	479
<i>Les Heures liturgiques, 479 — Récitation et ruminant, 480</i>	
La traduction d'une <i>lectio divina</i>	482
Exercice spirituel : la <i>lectio divina</i>	482
La <i>Lectio divina</i> de Denys Gorce, 483 — <i>La tradition bénédictine, 484 — La lectio divina au XX^e siècle : l'ascèse dans le siècle, 486</i>	
Une <i>lectio divina</i> claudélienne	487
<i>Le commentaire biblique claudélien comme lectio divina, 488 — Les traductions des psaumes comme traduction d'une lectio divina, 488</i>	

Claudel dans ses traductions	491
« Moi-même et non pas un quelconque entrepreneur d'oraisons » :	
le « je » dans les préfaces	492
« Je traduis moi à Dieu » : les marques autobiographiques dans les traductions	493
Le « polclaudel » : langue propre et style d'auteur	496
<i>Idiolecte, 496 — Langue ou style ? Le retour de la littérature, 497 — Non étrangère et pourtant barbare, 499 — Langue propre et langue communautaire : l'exigence de la liturgie, 501</i>	
Une imitation : la constitution d'un sujet lyrique	503
Patrice de La Tour du Pin, Marie Noël et Paul Claudel : deux visions opposées de la composition de psaumes	504
Une imitation des psaumes	506
La reprise des actes de parole : « parler David »	506
« Je » protéen et « voix plurielle »	507
« Compose-toi dans le psaume »	510
Des traductions à lire et à interpréter	512
La dynamique de l'imitation	513
CONCLUSION	515
PSAUMES DE CLAUDEL	521
PRÉAMBULE	523
Conventions adoptées pour l'établissement et l'annotation du texte	526
Localisation des documents utilisés	527
Documents perdus	528
PSAUMES DE 1918.	531
RECUEILS ET PUBLICATIONS EN REVUE	545
<i>Prière pour les paralysés. Suivie des quinze psaumes graduels</i>	<i>545</i>
Les « Psaume XLI » et « Psaume XLII » dans <i>Harmonies</i>	564
Le « Psaume 26 » dans <i>Saisons</i>	569
<i>Les Sept Psaumes de la pénitence</i>	<i>572</i>
Le « Psaume XXI » dans <i>S'ensuit la Passion...</i>	598
Le « Psaume 88 » dans <i>La Revue française de l'élite</i>	604
<i>Paul Claudel répond les Psaumes</i>	<i>609</i>
Le « Psaume 32 » dans <i>Musique et liturgie</i>	699
Le « Chant de triomphe de David » dans <i>The Times Literary Supplement</i>	702
CAHIER JAPONAIS	709
PUBLICATIONS À TITRE POSTHUME	773
1943.	773
1944.	783
1945.	785
1946.	789
1947.	794
1948.	811
1949.	813

1950.	814
Sans date.	820
CHRONOLOGIE DES TRADUCTIONS	839
TABLE DES TRADUCTIONS DANS L'ORDRE DU PSAUTIER	845
TABLE ALPHABÉTIQUE DES INCIPIT LATINS	847
CHRONOLOGIE DES PUBLICATIONS	849
BIBLIOGRAPHIE	853
INDEX DES NOMS DE PERSONNES ET DE PERSONNAGES	881
INDEX DES ŒUVRES DE CLAUDEL	889
INDEX BIBLIQUE	895
TABLE DES MATIÈRES.	901